AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF SWEARING WORD IN THE FILM ENTITLED "BAD SANTA"

THESIS

Written By :

MUHAMMAD RIZAL TAMAMA SIREGAR
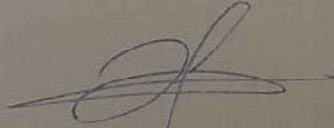**17019098**

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2022

HALAMAN PERSETUJUAN

SKRIPSI

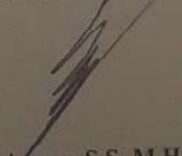|	
Judul	: An Analysis of The Translation of Swearing Words In The Film Entitled "Bad Santa"
Nama	: Muhammad Rizal Tamama Siregar
NIM/BP	: 17019098
Program Studi	: Sastra Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

Padang, 09 Juni 2023

Disetujui oleh,
Pembimbing

Dr.Havid Ardi, S.Pd, M.Hum
NIP: 19611221 199003 1 001

Mengetahui,
Ketua Jurusan,

Desvalini Anwar, S.S, M.Hum,Ph.D
NIP. 19710525 199802 2 002

HALAMAN PERSETUJUAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan didepan Tim Penguji Skripsi Program Studi
Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
Dengan judul

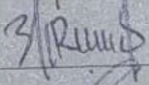## "An Analysis Of The Translation Of Swearing Words In The Film Entitled "Bad Santa"

Nama	: Muhammad Rizal Tamama Siregar
NIM/BP	: 17019098
Program Studi	: Sastra Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

Padang, 09 Juni 2023

TIM PENGUJI

Tanda Tangan

1. Ketua   : Dr. Muhd. Al Hafizh, S.S, M.A   (   )

2. Sekretaris   : Witri Oktavia S.Pd, M.Pd   (   )

3. Anggota   : Dr. Havid Ardi S.Pd, M.Hum   (   )

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

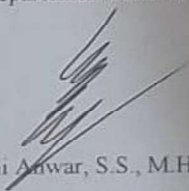|	
Nama	: Muhammad Rizal Tamama Siregar
NIM/ TM	: 17019098/2017
Program Studi	: Sastra Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul *"An Analysis Of Translation Of Swearing Word In The Film Entitled "Bad Santa"* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan meneriima sanksi akademis maupun hukuman sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Saya yang menyatakan,

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP.19710525.199802.2.002

Muhammad Rizal Tamama
Siregar
NIM. 17019098

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I would like to deliver praises and thanks to Almighty Allah SWT, who has given me enlightenment and blessing throughout my research to complete the thesis successfully. I would like to express my sincere honor and gratitude to my thesis advisors, Dr. Havid Ardi, S.Pd, M. Hum. who have shared their priceless time, worthwhile knowledge, and guidance with all their patience and wisdom during the process in accomplishing the thesis and also to the examiners, Dr. Muhd Al-Hafizh, S.S, M.A and Witri Oktavia S.Pd, M.Pd. For evaluating and giving me suggestions to my thesis in order to make it becomes preferable. Subsequently, my greatest gratitude goes to all of my lecturers who has given me the precious knowledge, taught me everything, advised and motivated me during the years of my study.

To my lovely parents, mom and dad that I am extremely gratitude for everything you have given to me. Then, to my beloved partner, Ema Saragih who always giving me advice, motivated and always be there when I am down. Thank youto make me patient enough to face everything happens in life. Thanks to always be by my side and cheer me up in my sadness and happiness.

Then a huge thanks also go to my best friends; Bryan, Mahdi, Hafiz Kurnia,Fathurrahman, Havizh Ammansyah, Adrian, Septian And Virdaus for their constant encouragement and for your helping throughout completing my thesis in the form of idea, support, presence, time,and many more that I could not mention one by one. Thank you so much for being all my friends during years of study, wish our friendship will long last forever despite we will separate due to the particular reasons.

Padang, November 2022

The Writer

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF SWEARING WORD IN THE FILM ENTITLED "BAD SANTA"

M. Rizal Tamama Siregar[1], Havid Ardi[2].

[1]Student English Department Faculty of Language and Arts
Universitas Negeri Padang
E-mail:

[2]Lecturers English Department Faculty of Language and Arts
Universitas Negeri Padang
E-mail:

Abstract

This study aims to analyze translation of swearing words in the movies subtitles Bad Santa. The researcher used Anderson and Trudgill (1990:61) theory for the swear word and Molina & Albert (2005) translation technique used by the translator from English as the source language to Indonesian as the target language. The author tried to exposed the technique used in translating swear words and to figure out the most translation techniques used in Bad Santa movie by focusing on the dialogue contained swear words.

The research employed qualitative descriptive method with total sampling technique. There are 232 data containing swear words based on the movie, the writer found five translation techniques applied by the translator in translating swear words and the theory of swear words used are expletive and abusive. The most translation technique used is discursive creation 126, borrowing 6, calque 2, reduction 69, and literal translation 29.

Keywords: Swear words, translation, translation techniques, discursive creation.

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Language is a system that does by a person or group in conveying verbal utterances to other people or other groups. Language is also a way for a person to communicate well and interact with other humans.

According Sapir in Bassnett and McGuire,Language is a manual to social fact." (1991 : 13). Swearing is considered as a part of the language. It represents the culture where the society lives and is used as a way of communication in their daily existence. for example American black skin network uses Swearing word to complete the sentences they uttered, as they are normal words. Swearing words are expressed by using distinct community in different socio-cultural background. People think swearing like a kind of response to something unexpected, upsetting, or painful. It is considered being rude, blasphemous, insulting, and offensive. The construct of swearing word is considering indecent and inappropriate in polite context; however it exist in most languages and culture.

According to Anderson and Trudgill (1992 : 55) the form of swearing includes blasphemy and obscenity. Blasphemy refers to words which refer to Christian religion in a disrespectful manner. It consists heaven, hell, and their inhabitants. as an instance: Jesus, Christ, God damn you, go to hell, and so on. While, obscenity refers to words that refer to sexual organs and acts and also diverse body elimination processes and excretory substances. as an example: fuck, shit, asshole, fart, hell, badass and so on. People believe that swearing helps to release

tension when they are angry, annoyed, surprised, or frustrated. In a few concept the use of swearing word may show affection, admiration, enthusiasm, endearment, solidarity, express trust and intimacy or even is used as a 'style giver'. For example the phrase : " *You bloody old bastard"* which is used as a greeting to a friend. Because it does not mean that it is socially acceptable because society in general makes a negative judgment for those who are swearing and using improper English. However, the society has ways of obliquely expressing the meaning of swearing word using synonyms, euphemism, and code words.

There is a great change of the use of swearing in different period of time. Several years ago some words are unusual and taboo to say, but nowadays it is already changed. The severity of blasphemous word has been in decline throughout the past century, in conjunction with a decline in strict Christian beliefs. Bloody, hell, burp and fart are now considered mild or very common. As a result, blasphemous words are replaced by some word which are consistently judged to be more offensive (abrasive, aggressive, impolite, profane, upsetting, etc.) than others. Sexual terms generally rated the most offensive. It is followed by excretory terms which, in turn, are typically judged more offensive than sacred terms. Specifically, fuck, shit, cunt, and motherfucker (in varying orders) have been rated as the most offensive words.

Beside that, gender and social class also influence the use of swearing. Society views swearing words uttered mostly by men in accordance with social expectation. Many speakers of swearing word come from lower class-backgrounds. They swear as a means for differentiating themselves from mainstream society and

affirming their position as a member of particular social group. Other speakers do not only come from such backgrounds, but also society associating them with people from lower income and education.

Globally, this is the age of mass communication of multimedia experiences and a world where audiences demand the right to share the latest text, such as film, song, or book simultaneously across cultures (Bassnett qtd. by Álvarez 1996: 1). Swearing words can be found without problems in particular thru television because the communique medics. It is undeniable that television can provide shows that contain swear words, for example, such as showing films that are mostly made by Americans. American movies are offensive and contain lots of swear words. therefore, they were able to surprise certain members of society with it. However, it has to be translated properly at the right stage so that it becomes perfect for the audience.

There are some researchers who analyze translation in a film. The previous researcher, Sardjana (2006), analyzed strategies in translating swear words and translation accuracy using a purposive sampling technique. And also Sari, D. W. (2019). Translation Analysis of Swear Words in The Wolf of Wall Street Movie. Journal of Literature, Languages and Linguistic, 54, 33-37. This is done with the aim of taking all the words that contain swear words so that they can be analyzed selectively. Other researchers Haryati (2006) and Adinugro (2008) used the same analysis as Sardjana, In Sideways Film. Haryati used a total sampling technique, meaning that if there were two or more swear words with the same translation, the researcher only took one as data. And this research can cover

all the data it collects. There is no difference between the two analyzes above, they only analyze words using the same technique with the same purpose. But in my analysis, I discuss translation by using translation techniques like adaptation, amplification, borrowing, calque, description, etc.

1.2 Identification of the Problem

In the analysis of the film Bad Santa, the author describes the techniques used in translating swear words in this film. And researcher try to express the effect of translation techniques in translating swear words on the level of accuracy and acceptability of the translation.

1.3 Limitation of the problem

Because of the problem statement formulate , The analysis in this study is limited to dialogues containing swear words in English and translation of the word contained in a film entitled "Bad Santa".

1.4 Formulation of the problem

Source on the limitation problem, I can find the formulation of the problem, namely what techniques are used by translators in translating swear words and how are the techniques used by translators in translating swear words that affect accuracy and acceptability.

1.5 Research Question

Looking at the research background, the problems posed in this research are :

1. What is the translation technique used in translating the swear words in the film "Bad Santa"?

2. What translation technique is most used in the subtitle of the film "Bad Santa" and why is this technique used?

1.6 Purpose of the Research

The goals of this research are :

1. To find out what techniques are used by translators in translating swear words.

2. Dominant technique in Bad Santa movie.

1.7 Significance of the Research

The writer hopes that this research can contribute to the English language in translating swearing words into Indonesian. It has two main meanings namely, practical and theoretical significance :

1. Theoretical Significance

   A. Subtitle/Film Translator

   This examination is expected to provide benefits for the interpreter in interpreting swear words in the film.

   B. Other specialists

   This examination is intended to be valuable for other analysts to have further exploration of managing the interpretation of swear words.

2. Practical Significance

   A. Student

     This examination is expected to help students to provide more information about the procedures for interpreting swear words.

1.8 Definition of the key term

Translation : are the transfer of meaning from the source language to the target language.

Swearing word : are words that swear or are often referred to as words when someone feels upset or angry.

Technique : A technique is a method of doing some task or doing something. The technique in this research is in the form of translating swearing words from the source language into the target language which is applied at the level of words, clauses or sentences.

Quality : Quality is a distinguishing feature of something, and it can be good or bad. As well as quality I research in translations that use quality based on accuracy and acceptability of the utterance of that has survey.